

E11 - What Happened on a Certain Day in the Castle Town

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Nar

*It appeared as though humanity
would be destroyed by the demons.*

[00:14] Nar

But a single mage saved them all.

[00:26] Nar

*He was called the Wizard King,
and he became a legend.*

[00:35] Asta

How'd you like that?
Some lowly commoners just won.

[00:40] Asta

How'd you like that, damn it?!

[00:46] Magna

Asta!

[00:48] Noelle

Honestly, he's so ridiculous.

[00:54] Magna

You finally awake, you jerk?

[00:57] Heath

So my magic is sealed.

[01:01] Magna

You're going to spill everything
to the Magic Knights,

[01:04] Magna

including who you guys are
and what your motives are!

[01:08] Heath

I refuse.

[01:10] Heath

It appears the end has come.

[01:14] Heath

Ice Magic: Ice Burial.

[01:24] Magna

Talk about resolve.

[01:28] Asta

You idiot!

[01:31] Asta

What do...

[01:33] Asta

What do you think life is?!

SIGN What Happened on a Certain
Day in the Castle Town

[02:03] ---

Grey words can't make anything happen

[02:08] ---

I know, yeah I know

[02:11] ---

Wishing to fly freely across the sky

[02:16] ---

I dreamed it all my life

[02:18] ---

*Step by step I go, though
it's a doubtful world*

[02:22] ---

Don't care how much I fall

[02:24] ---

Instinct is my guide, I never give up

[02:29] ---

To faraway future, I burst out running

[02:34] ---

Go beyond even the unseen fears

[02:39] ---

The vision I had, so I can be myself

[02:44] ---

Someday I will write the next page

[02:50] ---

You are my hope

[02:53] ---

Like that page from someday

[02:56] ---

I was able to meet you

[02:58] ---

I call this a miracle

[03:12] Yami

Sounds like you guys went through hell!

[03:17] Noelle

Why does he sound so happy about that?

[03:19] Noelle

Someone even died.

[03:22] Asta

Hey, Captain, I don't think
this is a laughing matter.

[03:25] Yami

Being depressed isn't going to
bring Old Man Seihi back. Right?

[03:29] Magna

Yes, sir! It's just as you say, sir.

[03:32] Magna

Old Man Seihi liked to see
everyone happy and energetic.

[03:35] Magna

Come on. You guys should be laughing, too.

[03:40] Magna

Come on!

[03:43] Magna

Louder!

[03:47] Magna

You, too, Lady Noe!

[03:56] Yami

That's how it should be.

[03:59] Yami

What happened to
Old Man Seihi really is a shame,

[04:02] Yami

but you three were able
to protect the villagers.

[04:06] Yami

Be proud of that.

[04:11] Yami

Well done. Great job, you idiots.

[04:15] Both

Yes, sir!

[04:17] Noelle

Thanks.

[04:21] Asta

What's that?

[04:23] Magna

You moron! You don't even know
the Magic Knights' salute?!

[04:27] Magna

Take a good look!

[04:29] Magna

These fingers symbolize the clover.

[04:32] Magna

Go on, give it a try.

[04:34] Asta

Yes, sir!

[04:35] Magna

Well done!

[04:40] Finral

We're back.

[04:43] Vanessa

Great job, you three.

[04:46] Asta

Miss Vanessa! Finral!

[04:49] Finral

Captain, we went to the
Magic Investigation Department.

[04:52] Yami

Good. Did you find anything out?

[04:55] Magna

Who the heck's behind all this?!

[04:57] Magna

I'll find their hideout and raid it!

[04:59] Magna

I'll beat the crap out of
the guy who got away, too!

[05:02] Vanessa

Well, you see,

[05:05] Vanessa

they investigated the item he left behind,

[05:09] Vanessa

but still don't have a clue.

[05:11] Magna

How useless can they be?

[05:17] Yami

You fools!

[05:18] Yami

Stop breaking stuff!

[05:23] Magna

Sorry!

[05:26] Finral

But that pocket watch is pretty nice.

[05:30] Vanessa

Yes, and from what you said
about how they were acting,

[05:35] Vanessa

they were all of very high status.

[05:38] Magna

So they're royalty or nobles.

[05:42] Vanessa

Oh, who's this little guy? He's adorable.

[05:46] Asta

How's it adorable?!

[05:47] Noelle

I-It *is* adorable!

[05:49] Asta

Ow, ow, ow, ow, ow!

[05:51] Asta

Why, you little!

[05:52] Noelle

Hey, come here.

[05:56] Asta

You ugly little bird!

I'll turn you into fried chicken!

[06:00] Noelle

I won't let you turn him into fried chicken!

[06:03] Asta

Say your prayers!

[06:05] Noelle

Don't you dare!

[06:08] Yami

Are you two trying to break the building?!

[06:12] Both

We're sorry!

[06:14] Noelle

You're the one breaking everything, though.

[06:18] Yami

All right, listen up.

[06:22] Yami

It doesn't matter if the ones behind
this are royalty or nobility.

[06:26] Yami

We're going to let the
Investigation Department

[06:28] Yami

take care of this,
and we'll wait for their report.

[06:30] Yami

More importantly, I've got some good news.

[06:34] Both

Good news?

[06:35] Yami

Wanna hear it?

[06:37] Asta

Of course!

[06:40] Yami

Your actions have been acknowledged
by the Wizard King himself!

[06:44] Asta

The Wizard King?!

[06:46] Yami

You've been given a star!

[06:49] Magna

Whoa, seriously?!

[06:52] Magna

All right!

[06:54] Asta

Yeah!

[06:56] Vanessa

Wow.

[06:57] Asta

Heck yeah!

[06:57] Finral

Congrats.

[06:59] Asta

So, what are stars?

[07:02] Magna

Don't get so excited if you
don't know what they are!

[07:04] Vanessa

Stars are awarded by the Wizard
King based on our performance.

[07:08] Asta

What are they good for?

[07:10] Vanessa

Well... They're like an honor.

[07:13] Asta

Honor?!

[07:14] Magna

That's right, Asta! Honor!

[07:17] Magna

It's a badge of honor for a man!

[07:19] Noelle

There's a lady here, too.

[07:20] Magna

It's a badge of honor for a man and a woman!

[07:23] Noelle

That makes no sense.

[07:24] Vanessa

The various Magic Knights squads
compete to get the most stars.

[07:29] Finral

The number of stars indicates
how much work a squad has done.

[07:34] Asta

I see!

[07:37] Vanessa

Speaking of, the Golden Dawn is currently at the top with seventy stars.

[07:41] Asta

Seventy?!

[07:43] Asta

What about us? How many do the Black Bulls have?

[07:46] Asta

We can't lose to the Golden Dawn!

[07:50] Yami

We...

[08:00] Yami

finally have a nice, even negative thirty.

[08:03] Asta

Negative?!

[08:04] Vanessa

What?

[08:05] Yami

We're finally only a hundred away from the Golden Dawn.

[08:08] Asta

A hundred?!

[08:11] Asta

It's going to take forever to catch up and beat them! Damn it, Yuno!

[08:17] Yuno

Not happening.

[08:20] Noelle

Should I really be in this squad?

[08:24] yami

One other thing.

[08:29] Yami

Here's your pay for this month.

[08:31] Asta

Huh?

[08:34] Asta

It's money! There's at least 200,000 yuls here!

[08:38] Magna

Thanks!

[08:39] Charmy

Thanks, Captain! I'm going to eat lots of yummy things with this!

[08:44] Yami

Yeah, eat up.

[08:46] Luck

Hey, Captain! How much would it take for you to fight me?

[08:50] Luck

Well? Well?

[08:51] Yami

I won't.

[08:52] Luck

Aw, come on!

[08:55] Gauche

I was thinking about buying new clothes for my goddess, my little sister, Marie.

[08:59] Gauche

What do you think will look best on her?

[09:01] Yami

Don't ask me.

[09:04] Yami

No idea.

[09:06] Yami

Tomorrow's gonna be a day off, so don't let it go to waste.

[09:10] Finral

I'm gonna go on tons of dates!

[09:12] Yami

Do whatever you want.

[09:16] All

Thanks!

[09:18] Gordon

Thank you for everything, Captain.

[09:21] Gordon

We should all go out somewhere and have fun. What do you guys think?

[09:25] Noelle

This isn't much.

[09:27] Asta

You moron!

[09:29] Asta

You could buy at least ten years' worth of potatoes with this money!

[09:32] Noelle

Potatoes? What are those?

[09:34] Asta

Potatoes from Hage Village that taste bland and have a questionable texture.

[09:40] Noelle

That sounds awful.

[09:41] Asta

They aren't! Sister Lily can
make anything taste good!

[09:45] Noelle

And who's that?

[09:46] Asta

The woman I'm going to marry someday!

[09:50] Noelle

What?

[09:51] Noelle

But aren't sisters women of the cloth?

I don't think they can get married.

[09:56] Asta

I-It'll work out somehow!

I'll go beyond all limitations!

[09:59] Noelle

Are you stupid?

[10:01] Vanessa

Congrats on your first payday!

[10:04] Vanessa

What do you plan to do with it?

[10:07] Noelle

I haven't decided.

[10:08] Vanessa

What about you, little boy?

[10:10] Asta

I-I'm going to send some money

back to the church in Hage.

[10:14] Magna

That's a great idea, Asta!

That's the manly thing to do!

[10:17] Asta

Right?! Do you send money back, too?

[10:21] Magna

Of course I do! But...

[10:24] Asta

But?

[10:25] Magna

Only after I've increased it a hundredfold!

[10:29] Noelle

You never learn, do you?

[10:31] Magna

A man's gotta take risks!

[10:34] Noelle

By "man," you must mean "moron."

[10:36] Vanessa

Sending some money back is

fine, but don't send it all.

[10:40] Vanessa

Use a little bit for yourself.

[10:42] Asta

Sh-Should I?

[10:44] Asta

But what should I use it for?

[10:47] Vanessa

Let's go shopping in the castle town tomorrow.

[10:51] Vanessa

You, too.

[10:52] Both

Shopping?

[10:54] Vanessa

I'll take you both.

[11:04] Asta

Sister Lily, how are you doing?

[11:07] Asta

I'm doing well.

[11:09] Asta

All of the kind senior squad members are taking good care of me.

[11:13] (Flashback) Magna

Asta, stand right here.

[11:16] (Flashback) Asta

What are we doing?

[11:18] (Flashback) Magna

Don't move.

[11:20] (Flashback) Magna

Flame Magic:

[11:24] (Flashback) Magna

Exploding...

[11:27] (Flashback) Magna

Fireball!

[11:33] (Flashback) Asta

Hot! Hot, hot, hot, hot!

[11:36] (Flashback) Magna

I told you not to move!

[11:38] (Flashback) Asta

I didn't!

[11:41] Asta

Also, I did really well on my first mission,

[11:45] Asta

and received a star from the Wizard King for my excellent performance.

[11:49] Asta

At this rate, I might be able to

become the Wizard King by next month.

[11:55] Asta

I want to become the Wizard King and make this a world where everyone can be happy.

[12:00] Asta

Then I'll come for you, so please marry me.

[12:05] Asta

"Oh, I just had my first payday, so I'm sending you the money."

[12:10] Asta

I'm done!

[12:11] Asta

This is an awesome letter, if I do say so myself.

[12:14] Asta

I wonder if Sister Lily will be moved to tears.

[12:21] Asta

The Wizard King...

[12:23] Asta

The Wizard King, huh?

[12:25] Asta

I wonder what he's like...

[12:38] Vanessa

Have you ever been to the castle town?

[12:41] Noelle

I haven't.

[12:42] Vanessa

I guess royals and nobles wouldn't really have reason to go very often.

[12:47] Vanessa

How about you, little boy?

[12:49] Asta

I just passed through when I went to take the Magic Knights Entrance Exam.

[12:53] Vanessa

Then let's have a lot of fun today.

[12:56] Noelle

Hey, stop touching me.

[12:58] Asta

I can't help it! Do you want me to fall?

[13:02] Noelle

I can't stop thinking about him for some reason. Ugh...

[13:08] Asta

Again?!

[13:13] Nar

The Clover Kingdom is split between the Noble Realm, where royalty and nobility live,

SIGN Saussy

SIGN Spade Kingdom

SIGN Forsaken Realm

SIGN Rayaka

SIGN Heart Kingdom

SIGN Common Realm

SIGN Noble Realm

SIGN Diamond Kingdom

[13:18] Nar

the Common Realm, where the commoners live,

[13:20] Nar

*and the Forsaken Realm,
where the peasants live.*

[13:24] Nar

*The Castle Town of Kikka,
where Asta and Yuno took*

[13:27] Nar

*the Magic Knights Entrance Exam,
is in the Common Realm.*

[13:37] Asta

It's still amazing!

[13:39] Noelle

It's very lively.

[13:48] Asta

I hope I can bring Sister Lily and the kids from the church here someday.

[13:54] Father

What about me?!

[13:56] ---

Oh?

[14:00] Gauche

Marie, my goddess, I'll be there soon.

[14:05] Gauche

I want to see your smiling face as soon as possible. I can't contain myself.

[14:17] Charmy

Mister!

[14:20] Noelle

That voice...

[14:26] Owner

So you've come again.

[14:28] Charmy

I have.

[14:30] Owner

I'm not going to lose this month!

[14:32] Charmy

I won't, either!

[14:35] Owner

The ultra ultimate super
large serving of everything!

[14:38] Owner

I dare you to eat all of it!

[14:40] Charmy

Thanks for the nummies!

[14:43] charmmy

Munchy, munchy, munchy, munchy, munchy...

[14:48] noelle

I'm getting heartburn just watching her.

[14:56] finral

Do you have some time, miss?

[14:57] Finral

Want to have some tea with me?

[15:00] Rebecca

Do I look like I have time?

[15:01] Finral

You can bring your kids along.

I know a great place—

[15:06] Rebecca

You actually think they're my kids?!

[15:07] Rebecca

They're my brother and sister!

[15:09] Rebecca

I have to hurry home so we can open the shop.

[15:12] Rebecca

I don't have any time to mess around.

[15:15] Finral

Man, I love tough young ladies.

[15:21] Finral

Miss, want to have some fun with me?

[15:26] Vanessa

Don't get too far ahead, little boy.

[15:28] Asta

I'm so excited!

[15:29] Vanessa

Don't you two want to buy anything?

[15:33] Asta

There are just so many things,

I don't know what to get.

[15:37] Noelle

I don't really...

[15:39] Townsperson A

Hey, those robes... They're Magic Knights.

[15:45] Townsperson B

That mark... Ugh, it's the Black Bulls!

[15:49] Townsperson A

That's the lush witch Vanessa.

[15:52] Townsperson C

Are the cute girl next to her and
the little kid also Black Bulls?

[15:56] Townsperson B

It's probably best to stay away.

[15:59] Noelle

They're starting to get a bit restless.

[16:01] Vanessa

It's fine. Magic Knights being
in town helps deter crime.

[16:07] Vanessa

Not to mention, some fine
gentlemen might approach us.

[16:15] Vanessa

I've bought some healing herbs,

[16:18] Vanessa

as well as some shique ointment,
which acts as a poison antidote.

[16:21] Vanessa

That should do it.

[16:25] Vanessa

I bought what I needed, so why don't
we go somewhere a bit more quiet?

[16:29] Noelle

Somewhere quiet?

[16:31] Vanessa

I know just the place.

[16:35] Vanessa

This way.

[16:37] Noelle

That way?

[16:38] Asta

Isn't this just some alley?

[16:46] Asta

It's a dead end.

[16:50] Asta

Huh?!

[16:53] Vanessa

Come now.

[16:57] Asta

Whoa!

SIGN Black Market

[17:04] Vanessa

This is the Black Market.

[17:06] Asta

The Black Market?

[17:11] Vanessa

It's a bit dangerous, but they have some very effective magical items.

[17:17] Shopkeep

Hey, Vanessa. I got some good stuff in.

[17:21] Vanessa

Hey! I'll take a look later.

[17:23] Asta

Awesome!

[17:26] Vanessa

Oh, you don't seem too excited.

[17:29] Noelle

Well, no.

[17:30] Vanessa

I guess I can't blame you.

[17:32] Vanessa

Royals and nobles won't set foot in here because of their prejudices.

[17:37] Vanessa

But you can't control your magical powers yet, right?

[17:42] Noelle

Th-That's right. Why?

[17:45] Vanessa

They have items that can help you control your magical powers here.

[17:50] Vanessa

If you can find an item that's a good fit for you, and adjust your powers,

[17:54] Vanessa

you might be able to control them.

[17:57] Noelle

Control my powers...

[18:00] Vanessa

Why don't we take a look around?

[18:02] Noelle

S-Sure.

[18:05] Asta

It's really lively over there.

[18:08] Vanessa

You two are a bit too young to go in there yet.

[18:11] Vanessa

Amateurs shouldn't spend too much time

in there, or it could ruin their lives.

[18:16] Magna

All right!

[18:17] Magna

Let's do this! Let's do this!

[18:20] Magna

I'm going to make my paycheck
grow a hundredfold!

[18:23] Asta

Hey, I know that guy!

[18:27] Sekke

Damn it, I lost again! Bah-ha...

[18:32] Old lady

I can see the future.

[18:35] Sekke

Bah-ha! That old lady's strong.

[18:40] Sekke

I really shouldn't be wasting time
here, anyway. I have work to do.

[18:45] Sekke

Well, the job's to catch a purse-snatcher.

[18:50] Sekke

Is that even a job for a Magic Knight?

[18:53] Sekke

Bah-ha...

[18:56] Sekke

But the captain would get
real scary if I refused.

[19:01] Jack

You got a problem with that?
I'll slice you in two!

[19:07] Sekke

Bah-ha! I finally managed
to join the Magic Knights,

[19:12] Sekke

but it's the Green Praying Mantises.

[19:15] Sekke

I'm a praying mantis. A frickin' bug.

[19:19] Sekke

All I do every day is run errands.

[19:22] Sekke

When I finally got an actual mission,
I got used as bait and almost died.

[19:25] Sekke

I'm constipated and my hair's thinning.

[19:28] Sekke

Bah-ha, damn it.

[19:32] Sekke

Hey, she's cute!

[19:34] Vanessa

What about this? You could probably use this to stabilize your powers.

[19:40] Noelle

It looks so cheesy.

[19:42] Vanessa

Well, just give it a try.

[19:54] Sekke

Bah-ha?!

[19:58] Noelle

You shouldn't have been walking there!

[20:01] Sekke

Bah-ha! Well, well,
what brings you two down here?

[20:07] Sekke

The Black Market is no place
for you lovely ladies. Bah-ha!

[20:13] Sekke

Did you get lost?

[20:15] Sekke

As an elite member of the Magic Knights,
I shall guide you out of here.

[20:20] Noelle

Get lost, you insect.

[20:23] Sekke

Bah-ha...

[20:24] Asta

Hey! I found something really cool!

[20:29] Noelle

You didn't actually buy that, did you?

[20:31] Asta

It talks!

[20:33] Noelle

So you did.

[20:34] Asta

Look!

[20:35] Doll

We are hoomans.

[20:37] Asta

See?

[20:39] Noelle

What, exactly?

[20:40] Sekke

Bah-ha!

[20:42] Sekke

Th-That's...

[20:44] Asta

Huh? Hey, you're Bah-ha!

[20:47] Sekke

It's Sekke! Bah-ha!

[20:49] Asta

How've you been, Bah-ha?

[20:51] Sekke

The name's Bah-ha! No, wait, Sekke!

[20:55] Noelle

Who's that?

[20:56] Asta

I took the Entrance Exam with him.

[20:59] Vanessa

Ah, you're a member of the
Green Praying Mantises.

[21:01] Sekke

He's with two beautiful girls?! Wait, no...

[21:06] Sekke

*They're both members of
the Black Bulls, too.*

[21:09] Sekke

*Asta, you bastard!
You're making me jealous.*

[21:14] Sekke

*Besides, it's all your fault that
I ended up in the Green Praying Mantises.*

[21:20] Sekke

Bah-ha! You infuriating bah-hastard!

[21:34] Old lady

Th-Thief!

[21:36] Old lady

My winnings! Stop!

[21:52] ---

No one can escape from here

[21:59] ---

Once again in the small closed off classroom

[22:07] ---

The star of the class was shining yet again

[22:14] ---

They shine so bright that I close my eyes

[22:20] ---

I've thought many times

[22:23] ---

That the revolution was within my hands

[22:27] ---

Isn't it strange? If you want

to laugh, go ahead and laugh

[22:34] ---

*The rest of us who were left
behind wanted to become something*

[22:41] ---

We repeat the same morning over and over

[22:48] ---

*You're the only one who
can choose your tomorrow*

[22:55] ---

Let's go beyond our current selves

SIGN Petit Clover

[23:15] All

Petit Clover!

SIGN Sekke's Bah-Ha Seminar

[23:19] All

Sekke's Bah-Ha Seminar!

[23:23] Sekke

Bah-ha!

[23:24] Asta

Bah-ha.

[23:24] Sekke

Wrong! It's...

[23:26] Sekke

Bah-ha!

[23:27] Asta

Bah-ha!

[23:29] Sekke

Asta, you have yet to learn
the ways of the bah-ha.

[23:33] Sekke

Bah-ha!

[23:34] Asta

The ways of the bah-ha?!

[23:39] Sekke

Bah-ha! This is my chance
to make a name for myself!

[23:42] Sekke

I'm going to catch the thief and
get praise from the Wizard King, ha!

[23:46] Sekke

*Black Clover, Page 12:
"The Wizard King Saw."*

SIGN Page 10

The Wizard King Saw

[23:50] Sekke

Not giving up is my bah-ha!

Revision #1

Created 2024-02-13 02:18:56 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:18:57 UTC by whimsee